

15-9-90
(Suplemento)

(ADK7974)
000 186 853

Díaz-Casanueva: la responsabilidad del lenguaje



1906

Humberto Díaz-Casanueva ha sido invitado a participar en el Congreso Mundial del Poetas que se efectuará en la Isla de Creta del 30 de septiembre al 4 de octubre próximos bajo el patrocinio del Ministerio de la Cultura de Grecia. Con este motivo, el periodista griego George Stramis lo entrevistó recientemente.

George Stramis

—Los escritores Takis Varvitsiotis y Tauns Bapberoins me dieron sus señas. Ellos lo han traducido al griego y son los divulgadores de su obra especialmente entre los jóvenes. También le transmito un saludo de Odysseus Elytis a quien Ud. encontró en Corfú. ¿Cómo ha sido recibida la traducción al castellano de la poesía de Varvitsiotis?

—Su libro *La pesca milagrosa* ha tenido amplia resonancia, especialmente en España. Aquí se han recibido escasos ejemplares. Es un poeta de muchos premios y títulos internacionales que valoran una poesía tan rica a la vez que esencial y desnuda. Recuerdo que en 1988 le fue otorgado en el pleno de las Naciones Unidas el Premio Mundial Fernando Rielo de Poesía Mística. Elytis dice de él "onírico y trascendente con una coherencia ejemplar". Pero aquí no se le conoce como él merece.

—Varvitsiotis lo ha traducido a Ud. al griego, pero Ud.

no es capaz de traducirlo al castellano...

—Con ayuda del francés he traducido su poema *La bailarina* que comienza: *Pájaro de amor que nos hace ascender a un jardín de relámpagos/ y luego nos precipita en un abismo/ donde anida una estrella.* Me interesó el poema porque tiene afinidad con mi libro *La hija vertiginosa* en que digo: *Oh tus millares de pies brotando como yemas/ de ala huesuda tabla en mí plantada/ Nunca esto imaginé!! Esta escondida grada hacia una vida!*

—Sin embargo Ud. es un gran conocedor de la filosofía y poesía griegas. ¿Cuál ha sido el grado su aproximación a la cultura griega?

—Bueno. Es obvio que ha de conocerse la Grecia clásica para

ahondar el pensamiento occidental. Le voy a contar algo de mi iniciación que después quedó trunca. Uno de los libros que yo leí cuando era muy joven fue *El origen de tragedia* de Nietzsche que me ha acompañado toda mi vida. No sólo he extraído de él la dualidad *apolíneo-dionisiaco* sino la interpretación de los fundamentos de la vida helénica. Luego, en Uruguay, me gané, en un concurso público

una cátedra de literatura universal con una tesis sobre *La tragedia griega*. Cuando comencé a estudiar filosofía en Alemania, tuve que dar un examen de "pequeño griego", o sea, los rudimentos indispensables. Hubiera querido elegir para mi examen oral final un pre-socrático, pero me dijeron que era obligación de un estudiante extranjero profundizar el período Kant-Hegel. Mi profesor jefe era un ilustre neo-kantiano. No obstante, durante los semestres de verano me escapaba a Friburgo para seguir los cursos de Heidegger; así seguí todas sus lecciones sobre Hölderlin. Heidegger llenaba la pizarra con las raíces griegas de las palabras alemanas o versos de la lírica griega. Recuerdo la primera lí-

nea de la *Oda a Afrodita* de Safo *Poikilothron' athanata Afrodita (Espléndida en tu trono oh inmortal Afrodita)*. Estoy pensando que dos de mis paradigmas, Hölderlin y Nietzsche, grandes he-lenistas, se volvieron locos, a pesar de la razón y serenidad de la Grecia antigua...

—No olvide Ud. que eran grandes poetas, y, por ello, paradójicamente, no podían equilibrar la tendencia al misterio del ser con las leyes racionales. Además, según los investigadores, su locura tuvo causas fisiológicas. Ud. como poeta y metafísico busca otras referencias. Pero quisiera hacerle una pregunta más concreta. ¿Cuál es el estado de los estudios helénicos en Chile?

—Es para mí muy grato darle



CARMEN GLORIA ESCUDERO



Autógrafo de Pablo Neruda escrito en una servilleta de un restaurante español en Nueva York

"Hemos vivido y bebido con alegría y tristeza 1.000 mil años como se debe vivir y beber hemos alcanzado la luz, Humberto, a costa de andar por la oscuridad. Viva Leonora al pie de tu claridad! es decir al pie de tu copa llena de luz."

tu hermano Pablo Neruda Nueva York 1972

una buena noticia acerca de un gran acontecimiento que debe enorgullecer a los chilenos y estrechar los vínculos entre nuestros dos países. El Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile acaba de publicar en dos volúmenes, que suman 775 páginas la obra íntegra de Kavafis, el mayor lírico de ustedes, en griego y castellano, con estudios y traducción del profesor Miguel Castillo Didier.

—El es bastante conocido en círculos de estudiosos y académicos en Grecia. Conozco su traducción de Kazantzakis y sus antologías de la poesía griega moderna publicadas en Caracas. ¿Qué otros poetas griegos le interesan a Ud.?

—Ritsos, Lazaros, Sikeliannos...

—He sabido que Ud. acaba de participar en un seminario del Grupo de Estudios Psicoanalíticos. ¿Cuál fue el tema de su ponencia?

—Surrealismo y psicoanálisis: sus afinidades y discrepancias. Comparé la noción de inconsciente en Freud, Lacan y Breton; los orígenes de la "escritura automática"; las raíces de la inspiración poética y el grado necesario de intencionalidad, el contenido manifiesto y el contenido latente en la interpretación de los sueños; la condensación y simbolización y su influencia en la hermenéutica literaria de nuestro tiempo para la "des-codificación textual". Hice especial hincapié en el aporte de Lacan, en su concepto de "la lengua", y su conexión con la poesía, etc. Dos investigadoras leyeron magníficos trabajos sobre Safo y la escritora chilena Diamela Eltit. Un joven poeta hizo análisis muy certeros sobre la creación poética. Me conmovió la atención del público, en su mayoría compuesto de jóvenes.

—Me dicen que está imprimiéndose en la Editorial Universitaria un libro suyo titulado *Vox tatuada*. En la portada del libro figura *El grito* de Edvard Munch. Comencemos por la portada.

—Una reproducción de aquella obra del pintor noruego me acompañó durante mis años en Alemania, cuando trataba de interiorizarme en el expresionismo, tanto literario como plástico. Un hombre grita hasta ahogarse tapándose los oídos y con él gritan las aguas y los cielos, salvo un puente firme, misterioso, mítico. En *El grito* culminan las tensiones dramáticas de la angustia, la precariedad del ser. Resuena tanto el grito que no lo oímos. Recomiendan al poeta "que afine su oreja como el árabe para escuchar al desierto". El dolor de sí mismo y de sus semejantes. Serenidad

y fuerza encuentro en el puente que me recuerda el poema de Hart Crane. Del grito sale la primera palabra a la vez que el silencio.

—¿Y *Vox tatuada*? ¿Por qué *Vox* en latín? ¿Por qué tatuada?

—Porque tenía que diferenciarla de voz y remontarme lo más posible a lo originario. *Vox* está dentro de la voz y de las voces, es una revelación o un mensaje primordial, fónico pero a la vez una "archiescritura" como dice Derrida, con signos, con trazos, con escrituras de danza en el aire que el poeta tiene que descifrar cifrando a la vez con ritmos y símbolos. La *Vox* es el *ruah* de la Biblia. No hay dualismo entre voz y silencio o más bien la *Vox* es "silencio encarnado". Es un aliento con base rítmica, energética, espiritual, más cerca de las cadencias cardíacas que de lo puramente fónico. Cuando Gabriela dice "yo mezo a mi niño", yo soy ese niño que recibe tanto la mirada como el can-

to. Es el secreto de los chamanes, de los marabúes, de la machi y el kultrún; de los tatuajes de los tuaregs en el Sahara... Podría también ser el logos del Evangelio de San Juan, pero a la vez el de Heráclito.

—¿Por qué esa *Vox* lo lleva a incorporarse al Coro de la Capilla Sixtina, con voz de niño? Siempre ha existido en Ud. la obsesión del "hombre coral", el cual, según su propia confesión, nunca lo pudo alcanzar.

—La *Capilla Sixtina* con sus apóstoles, profetas y sibilas, sobre el abismo, la lucha de la luz contra la tiniebla, es un poema dramático en que resuena la poesía de los Salmos, un epílogo a la vez que una esperanza de redención. Miguel Ángel, aunque con cierta impregnación neoplatónica, no tenía la refinación intelectual de Leonardo. Para mí este ámbito que siempre me ha suscitado asombro y pánico, en el Coro, es la síntesis de la creatividad humana, lo más sublime del hombre

frente a su enigma. Entro en el Coro y viajo dentro de la Capilla Sixtina hasta el "río pedregoso" que nace en la cordillera y cruza los barrios pobres de Santiago... El poeta tiene que recurrir al mito para la identidad del ser.

—Supongo que su poesía considerada difícil y hermética no está predeterminada por una apertura hacia lo metafísico. Su poesía no llega fácilmente al sentido común lo que no es vicio elitista, por el contrario; eso sí, requiere un hilo conductor. Se han escrito tesis universitarias para destacar sus valores estilísticos y significaciones. Por ejemplo, se dice que Ud. es uno de los poetas latinoamericanos más ricos en imágenes visionarias. Tal vez Ud. ha leído demasiado a Blake. ¿Cómo logra Ud. aliar el símbolo, con la emotividad, la imaginación, la concepción del mundo y del ser, el diagnóstico de la época, los valores éticos, etc.?



—Jamás he pretendido poner una determinada filosofía en verso aunque no reniego de las presiones de toda índole de la crisis histórica. Destilo más bien algunas gotas de "pensar" que de filosofía. Hölderlin dice: "La poesía parece un juego... pero no lo es." Lo lúdico, lo entretenido, lo sarcástico, lo conversacional, etc. me parecen muy respetables; pero yo sigo a Heidegger cuando dice: "La poesía que piensa y el pensamiento que poetiza constituyen la topología del ser". Si fuera por lo difícil, una obra maestra como el *Finnegans Wake* habría que incinerarla...

El poema no sólo tiene estructuras estilísticas, también "ideas", emociones, etc. No hay que confundir ideas con conceptos ni parangonarlos con las ideas platónicas o las trascendentales de Kant. La poesía tiene tanto poder revelador (*aletheia*) como la ciencia, la filosofía, las demás artes, las religiones, etc. Me preocupa mucho innovar en los "medios de comunicación poética". Transformar los métodos pedagógicos, verificar la alianza entre poesía y canto, danza, teatro, video, etc. En la televisión (que puede malograr o mejorar la formación del hombre) llegar en poesía a lo que logra Nemesio Antúnez en *Ojo con el arte*. Mi responsabilidad es el lenguaje y el lenguaje es responsable de lo que yo soy. Heidegger no escribió la segunda parte de *Ser y tiempo* sino que se dedicó a esclarecer a los poetas (Hölderlin, Rilke, Trakl, George). Si uno de los más grandes filósofos de la época opta por escudriñar el sentido —a veces enmarañado por la imaginación simbólica— de los poetas, quiere decir que la Poesía es capaz de arrojar luz sobre problemas esenciales de la realidad humana.

—Neruda es uno de los poetas de habla castellana más conocido entre nosotros. ¿Fue Ud. su amigo y cómo se relacionaron?

—Cuando yo era un adolescente, por supuesto andaba en comparsa, hasta la madrugada, con Neruda. Después los viajes nos separaron. Y no sólo los viajes. Durante algún tiempo me consideré un poeta "rilkista". Pero en sus últimos años fuimos aproximándonos de manera realmente conmovedora. En Nueva York anduvimos mucho juntos. Guardo un autógrafo suyo escrito en una servilleta de un restaurante español. Y muchas, muchas cartas. Luego en Isla Negra, él ya enfermo, me dedicó muchas horas para conversar íntimamente.

—¿En qué comisión participará Ud. en el Congreso de Creta?

—En la primera que discutirá el tema *Libertad y creación poética*.